

Кириллова В.Ю., Исаева М.А., Малова А.В. Парные слова в немецком языке // Академия педагогических идей «Новация». – 2018. – №12 (декабрь). – АРТ 446-эл. – 0,2 п. л. – URL: <http://akademnova.ru/page/875548>

РУБРИКА: ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81.23

Кириллова Валентина Юрьевна

доцент кафедры филологии

БУ ЧР ДПО «Чувашский республиканский институт образования»

г. Чебоксары, Чувашская Республика, Российская Федерация

e-mail: Walentina_83@mail.ru

Исаева Марина Алексеевна

учитель иностранного языка

кандидат педагогических наук

МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №17»

г. Чебоксары, Чувашская Республика, Российская Федерация

e-mail: vesna_krasna01@mail.ru

Малова Анжелика Владимировна

студент 3 курса факультета иностранных языков

ФГБОУ ВО «Чувашский государственный

педагогический университет им. И.Я Яковлева»

г. Чебоксары, Чувашская Республика, Российская Федерация

e-mail: vesna_krasna01@mail.ru

ПАРНЫЕ СЛОВА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: В статье раскрываются особенности парных слов в немецком языке. Авторы дают классификации парным словам по функциям, прагматическому принципу и отношению компонентов друг другу.

Ключевые слова: парное слово, функции, классификация, отношение.

Kirillova Valentina

Associate Professor

Department of Philology

Chuvash Republican Institute of Education

Cheboksary, Chuvash Republic

e-mail: Walentina_83@mail.ru

Isaeva Marina

Foreign Language Teacher

Candidate of Pedagogics

Secondary School No. 17

Cheboksary, Chuvash Republic

e-mail: vesna_krasna01@mail.ru

Malova Angelica

3rd year student of the Faculty of Foreign Languages

Chuvash State Pedagogical University named after I.Y.Yakovlev

PAIR WORDS IN THE GERMAN LANGUAGE

Annotation: The article reveals the features of pair words in the German language. The authors give the classification of paired words according to functions, pragmatic principle and the relation of components to each other.

Keywords: pair word, functions, classification, relation.

Парные слова в научной литературе часто рассматриваются как сложные слова. В немецкой научной среде под парными словами понимают стилистическую фигуру риторики и лингвистики, служащая усилению или уточнению значения посредством двух схожих или однозначных слов одного морфологического класса [4, С.11]. В немецкой лингвистической литературе парные слова передаются целым рядом синонимических терминов, как Wortpaare, Paarformeln, Zwillingsformeln, Doppelformeln, и т.д.

По форме парные слова представляют два рядом стоящих слова, связанных друг с другом предлогом или союзом, при этом компоненты выступают не как отдельные слова, а как одна языковая единица, передающая переносное значение. Чаще всего в основе парных словосочетаний лежат слова одного морфологического класса - в немецком языке это существительные, глаголы, наречия, предлоги, местоимения, числительные. Предлоги часто располагаются перед всем выражением: mit „Mann und Maus“ и нельзя использовать предлог между компонентами парного словосочетания „mit Mann und mit Maus“. Есть парные слова, в которых предлоги могут быть и между его компонентами, как, например, (weder) „zu essen noch zu trinken“ haben. Компоненты парных слов связываются чаще всего союзами und, oder, aber: „auf und ab“, „mehr oder weniger“, „klein aber oho“. Существуют и бессоюзные парные слова: „tagaus

tagein“, „ruck zuck“. В этих парных словах компоненты связываются не соединительным элементом, а посредством фонетических явлений аллитерации и конечной рифмы, которые позволяют запоминать парные слова намного легче, чем обычные сложные слова.

Как показывает исследование, парные слова или словосочетания основываются на дублировании:

- дублирования слов: „Arm in Arm“, „nach und „nach“, „von Fall zu Fall“;
- дублирования последнего слога: „Schickimicki“, „Techtelmechtel“, (außer) „Rand und Band“;
- дублирования с изменением гласного: „Hickhack“, „Pingpong“, „schnippschnapp“;
- дублирования с рифмованием букв (über) „Stock und Stein“, (auf) „Biegen und Brechen“, (mit) „Glanz und Gloria“;
- созвучия (когда похожие гласные подчеркиваются в тех же самых окружениях): „angst und bange“, „Hinz und Kunz“, „gehupft wie gesprungen“.

Характерной чертой немецких парных слов от самостоятельных словосуществительных является отсутствие артикля у их компонентов. Наиболее часто встречающиеся выражения этой группы представлены именами существительными с абстрактным значением: mit Biss und Talent, Dreck und Speck.

Мюллер отмечает, что характерной особенностью парных слов является их необратимость, т.е. прочность к формальным и синтаксическим изменениям. Парные слова нельзя менять местами и видоизменить их, т.к. они рассматриваются как устойчивые выражения [3, С.19].

Как уже отмечалось, парные слова служат усилению, выразительности, уточнению значения одного из компонентов парного слова. В зависимости от функции Мюллер предлагает классифицировать парные слова по функциям:

1. уточняющие: „alt und schwach“;
2. усиливающие: „lieb und brav“;
3. подчеркивающие: „rank und schlank“ [3].

Если подробнее посмотреть отношения компонентов парных словосочетаний, то в большинстве случаев слова одного семантического поля связываются в парные слова сочинительной связью на основе:

- синонимических отношений: „Lug und Trug“, „hegen und pflegen“, „schließlich und endlich“, „Feuer und Flamme“;

- ассоциативных отношений: „Haus und Herd“, „Jahr und Tag“

- антонимических отношений: „heiß und kalt“ oder „Tag und Nacht“, „mehr oder weniger“, „hin und her“.

- формально-семантические отношения, на основе как формальных, так и семантических мотивов образуются парные словосочетания – редупликации или, как Мюллер Г.Х. называет, ономотопии „Singsang“, „tick tack“, „trari trara“, „dingdong“ и m-редупликации, в которых первая буква продублированного компонента заменяется буквой м: „doppelt gemoppelt“, „Heckmeck“, „Kuddelmuddel“, „Tachtelmechtel“.

Исследование показывает, что в парных словах имеет место прагматическому аспекту. Так, компоненты в парных словах располагаются в порядке их значимости и важности: компоненты более значимые и важные стоят перед наименее важным и значимым. Согласно этому принципу, можно разделить парные слова, где находятся компоненты со значением:

- положительное перед отрицательным: „Alter vor Schönheit“, „Freund und Feind“, „Chancen und Risiken“;
- ценное перед менее ценным: „Geld wie Heu“;
- общее перед конкретным: „Haus und Herd“, „Jahr und Tag“;
- предшествующее во времени перед последующим: „alt und jung“, „gestern und heute“, „früher oder später“;
- для людей важные животные перед менее важным: „Hund und Katz“, „Katz und Maus“;
- мужское перед женским: „Adam und Eva“, „Hänsel und Gretel“, „Bruder und Schwester“.

В этих словосочетаниях второй компонент служит для усиления значения первого Zoll für Zoll, Hand in Hand, Brust an Brust, а просодические элементы (предлоги и союзы) усиливают эту связь внутри конструкции. Однако необходимо указать, что к фразеологическим парным словам относится не любое возникшее на основе данной модели выражение, а выражения с переосмыслением значения: Zoll für Zoll – до мозга костей, durch und durch – насквозь. Можно привести массу примеров выражений, по структуре напоминающих парных слов. Так, например: Auto um Auto, Flasche um Flasche, von Kind zu Kind, er schlief und schlief не являются парными словами, это свободные образования, возникшие непосредственно в момент разговора, в отличие от устойчивых, уже закрепившихся и долгое время существующих в языковом обращении выражений Tag für Tag, je und je, Zug um Zug. Основная масса парных слов идиоматичны, например: über und über – совершенно, вполне; всегда; je und je – порой; Zoll für Zoll – до мозга костей; Brust an Brust – вплотную друг к другу, рядом и др [1].

Парные слова часто встречаются в разговорной речи. Они могут выступать в качестве отдельно взятого предложения *Tod und Teufel! Donner und Hagel!* Кроме того, парные выражения могут быть частью более сложного комплексного выражения, как, например, *da sind Hopfen und Malz verloren; mit Stein und Bein schwören; nichts, als Haut und Knochen sein.*

Если посмотреть развитие парных слов в диахроническом аспекте, то парные слова были довольно распространенным явлением в немецком языке и в более ранние этапы его развития. Об этом свидетельствует множество примеров, которые сохранились на протяжении длительного времени и до наших дней. Их значение сегодня можно объяснить лишь с исторической точки зрения.

Например, выражение *nach Jahr und Tag*, согласно древне-немецкому источнику, обозначало установленный законом срок на приобретение права на что-либо. Этот срок составлял один год. В современном немецком языке данное выражение обозначает спустя много времени, спустя много лет.

Выражение *mit Kind und Kegel* имело первоначально пренебрежительный характер, обозначая детей, рожденных в браке и вне брачно. Сегодня вследствие языкового развития мы имеем довольно распространенное *mit Kind und Kegel*, которое в современном немецком языке обозначает всю семью, семью, со всеми чадами и домочадцами.

Парное выражение *Rede und Antwort (stehen)* довольно часто встречается и в современном немецком языке в значении отвечать на чьи-либо вопросы, отвечать перед кем-либо. Первый компонент выражения *Rede* не имел ничего общего с привычным для нас разговором, беседой, а обозначал непосредственно речь, которую защитник произносил во время судебного процесса [2].

Таким образом, парные слова – это слова, состоящие их двух самостоятельных семантически схожих компонентов и передающее единое переносное значение его компонентов. Парные слова являются неотъемлемой частью лексической системы немецкого языка. Во все времена они были и остаются довольно распространенным явлением в немецком языке.

Список использованной литературы:

1. Георгиева З. Г. Парные выражения – константа в развитии немецкого языка // Известия вузов. Северокавказский регион. Общественные науки / З. Г. Георгиева. 2009. №6. С.121-124
2. Dilcher G. Paarformeln in der Rechtssprache des frühen Mittelalters . Diss. Frankfurt am Mein, 1961. 77 S.
3. Müller, H.G. Adleraug und Luchsenohr. Deutsche Zwillingsformeln und ihre Gebrauch. / H.G. Müller. Frankfurt, 2009. 22 S.
4. Schmidt-Wiegand R. Artikel «Paarformeln» // HRG III. S. 1387–1393.

Дата поступления в редакцию: 19.12.2018 г.

Опубликовано: 25.12.2018 г.

© Академия педагогических идей «Новация», электронный журнал, 2018

© Кириллова В.Ю., Исаева М.А., Малова А.В., 2018